

М. В. Попова

Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия

ДЕСТАНДАРТИЗАЦИЯ ПРОИЗНОСИТЕЛЬНОЙ НОРМЫ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ОБУЧЕНИЯ

В статье представлены основные причины процесса дестандартизации произносительных норм немецкого языка. Подчеркивается необходимость актуализации программ обучения по немецкому языку в рамках профильных языковых специальностей. Особая значимость придается фонетическому аспекту, отмечается его необходимость для полноценного формирования вторичной языковой личности.

Ключевые слова: миграционная лингвистика; немецкий язык; языковая личность; фонетика; дестандартизация; DaF.

Как известно, «результатом любого языкового образования должна явиться сформированная языковая личность, а результатом образования в области иностранных языков - вторичная языковая личность как показатель способности человека принимать полноценное участие в межкультурной коммуникации» [1, с. 65]. Согласно работам И. И. Халеевой, автора концепции вторичной языковой личности, структура вторичной языковой личности включает в себя три уровня – вербально-семантический, тезаурусный и прагматический [2]. Вербально-семантический уровень формирует языковую и концептуальную картины мира. Одним своим названием вербально-семантический уровень определяет наиболее значимые языковые уровни. В связи с этим встает вопрос: насколько важен фонетический аспект при овладении иностранным языком в целом и при формировании вторичной языковой личности в частности?

Многие учебные пособия, в большинстве своем отечественные, но также и аутентичные, не содержат упражнений на формирование фонетической базы. Некоторые пособия предлагают изучение фонетического аспекта имплицитно, включая в тему несколько упражнений на различение схожих по звучанию фонем на слух и их имитацию. Однако, как показывает практика, этого недостаточно для формирования полноценной фонетико-фонологической компетенции.

Еще одной проблемой является набирающая значимость тенденция дестандартизации произносительных норм, которая особенно заметна на примере немецкого языка, являющегося диалектно-богатым, имеющего этнолекты, развивающегося на основании принципов базовых ценностей большинства его носителей в ЕС – толерантности и многообразия. Миграционный кризис, охвативший Европу в 2010-х, не прошел бесследно. И как результат стремительно растущего числа иммигрантов и граждан с миграционными корнями, число которых сейчас в Германии превышает 25% от общего

населения по данным на 2022 год [3], немецкий язык, а также его литературный вариант произношения (Hochdeutsch) начинает подвергаться изменениям под влиянием языков наиболее многочисленных иммигрантских групп [4]. Ярким примером таких изменений может выступать Кицдойч (Kiezdeutsch) – разновидность немецкого языка, на которой говорит в основном городская молодежь в районах, где большой процент населения имеет иммиграционное происхождение [5]. Немаловажную роль играет и влияние английского языка, и заимствованные из него неологизмы, которые подвергаются ассимиляции в языке лишь через какое-то время. Большую роль играют также инфлюэнсеры, речь которых далеко не всегда близка к литературной норме, однако, несмотря на это тысячи поклонников осознанно или неосознанно копируют ее, увлекаясь творчеством блогера. Все вышеперечисленные факторы, а также тенденция к упрощению в значительной степени влияют на произносительные стандарты, которые обновляются и кодифицируются значительно реже, чем лексические единицы ввиду сложности проведения исследований, а также формирования и анализа корпусов.

Таким образом, даже в тех случаях, когда произносительный аспект включен в программу обучения иностранному языку, обучающийся формирует в лучшем случае навык произношения в нейтральном фоностиле, используемом в основном в новостных сообщениях, выступлениях официальных лиц и учебных аудиоматериалах. В то время как в связи особенностями функционирования плюрикультурного общества язык не может не подвергаться значительным изменениям на всех уровнях, наиболее уязвимым из которых является фонетический [6]. Одна из наиболее значимых тенденций, по нашему мнению, – это смещение фоностилистических границ. В результате этого нейтральный стиль вытесняет собой высокий, а высокая степень разговорного стиля (по Г. Майнхольду) стремится к нейтральности, судя по увеличению количества коартикуляционных явлений, нарушающих произносительные нормы немецкого языка [6].

Кроме того, произносительные особенности имеют различный уровень социального престижа и могут восприниматься как нейтрально и даже благоприятно, так и резко негативно [7]. В данном случае значительную роль будут играть стереотипы, которые неминуемо активируются у реципиента при первичной коммуникации [8].

Думается, что для формирования фонетико-фонологической компетенции, являющейся неотъемлемой составляющей вторичной языковой личности, необходимо включение в программы обучения на профильных языковых специальностях в вузах аудио- и видеофрагментов актуальных популярных информационных ресурсов, представляющих разговорный фоностиль, а также включение в курс общего языкознания раздела «Миграционная лингвистика» с целью ознакомления обучающихся с процессами и тенденциями во многих языках, оказывающими дестандартизирующее влияние на их структуру и принципы функционирования.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам: лингводидактика и методика : учеб. пособие для студ. лингвист. ун-тов и фак. иностр. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез – М. : Академия, 2004. – 336 с.
2. Халеева, И. И. Вторичная языковая личность как реципиент инофонного текста / И. И. Халеева // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность: к 60-летию члена-корреспондента РАН Ю. Н. Караулова / ред. Ю. С. Степанов, Е. А. Земская, А. М. Молдован. – М. : ИРЯ РАН, 1995. – С. 277–285.
3. Bevölkerung mit Migrationshintergrund – Ergebnisse des Mikrozensus 2021 // Statistisches Bundesamt. – 2022. – S. 39. – URL: https://www.destatis.de/DE/Themen/Gesellschaft-Umwelt/Bevoelkerung/Migration-Integration/Publicationen/Downloads-Migrat-on/migrationshintergrund-2010220217004.-pdf?__blob=publicationFile#page=39 (дата обращения: 19.09.2022).
4. Hinrichs, U. Multi Kulti Deutsch. Wie Migration die deutsche Sprache verändert / U. Hinrichs. – München : C. H. Beck, 2013. – 294 S.
5. Wiese, H. Kiezdeutsch / H. Wiese. – München : Beck, 2012. – 279 S.
6. Meinhold, G. Phonologie der deutschen Gegenwartssprache / G. Meinhold, E. Stock. – Leipzig : VEB Bibliographisches Institut, 1980. – 256 S.
7. Settineri, J. Soziale Akzeptanz unterschiedlicher Normabweichungen in der Zielsprache Deutsch / J. Settineri // Zeitschrift für Interkulturellen Fremdsprachenunterricht Didaktik und Methodik im Bereich Deutsch als Fremdsprache. – 2011. – № 2. – S. 67–80.
8. Попова, М. В. Зависимость социального портрета говорящего от стереотипов и иноязычного акцента как постоянного социального маркера / М. В. Попова // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2016. – № 3 (742). – С. 9–18.